

西方现代戏剧 流派作品选

汪义群 编

中国戏剧出版社

西方现代戏剧流派作品选（一）

中国戏剧出版社出版

（北京东四八条52号）

新华书店北京发行所发行

北京彩虹印刷厂印刷

字数560,000 开本850×1168毫米¹/₃₂ 印张24,875 插页2

1989年5月北京第1版

1989年5月北京第1次印刷

印数：1—1,500册

ISBN7-104-00046-1/I·20

定价：7.55元

目 录

前 言.....汪义群 (1)

〔挪威〕易卜生

玩偶之家.....潘家洵 译 (1)

〔法国〕左拉

戴爱丝·拉甘.....范立涌 译 (101)

〔瑞典〕斯特林堡

父亲.....高子英 李之义 译 (193)

〔法国〕贝克

群鸦.....杨 林 译 (263)

〔德国〕霍普特曼

日出之前.....余匡复 译 (385)

〔俄国〕契诃夫

樱桃园.....焦菊隐 译 (491)

〔俄国〕高尔基

在底层.....陆 风 译 (579)

〔美国〕奥尼尔

榆树下的欲望.....汪义群 译 (684)

〔挪威〕易卜生著

玩偶之家

潘家洵译

亨利·易卜生 (Henrik Ibsen, 1828—1906) 是挪威著名剧作家，也是十九世纪欧洲最有影响的戏剧家。他的作品使欧洲戏剧文学的面貌为之改观，因而被人们称为“现代戏剧之父”。

易卜生出生于挪威东南海岸斯基恩城的一个木材商人的家庭，家道殷实，是当地颇有地位的富户。在易卜生8岁那年，由于国际市场风潮的影响，他父亲宣布破产。从此一家的经济生活与社会地位一落千丈。1844年，16岁的易卜生不得不背井离乡，去外地一家药店当学徒。这里工作繁重，收入低微，还要常遭富人白眼。世态的炎凉，使易卜生很早就对贫富悬殊和阶级压迫有了切身的体验。1848年欧洲革命的浪潮，进一步激发了易卜生的民族意识与政治热情。他邀集朋友，讨论时局，发表激烈的演说，为法国革命的胜利祝酒。在这时期，易卜生写出了三幕诗剧《凯替来恩》，开始了他漫长而多产的戏剧生涯。在这出充满浪漫色彩的历史剧中，易卜生寄托了自己强烈的反抗精神和社会理想。

易卜生的戏剧创作，大致可分为早期、中期和晚期三个阶段。他的早期剧作，大都以民间传说、英雄传奇、民歌民谣以及挪威中世纪历史为题材。在改编加工时，剧作家往往借古喻今，注入了新的思想内容。这些作品或则宣扬民主意识，歌颂民族统一的爱国思想，如《英格夫人》(1855)、《觊觎王位的人》(1863)，或则借用古代爱情故事及婚姻矛盾的悲剧，

抨击现实生活中婚姻的现金交易以及人与人的金钱关系，如《苏尔豪格的宴会》（1856）、《恋爱喜剧》（1862）等；或则有感于小市民的庸俗愚昧、得过且过的精神状态，表达自己追求自由、光明的不妥协的精神，如《布朗德》（1866）、《培尔·金特》（1867）。这一时期的作品，题材丰富，充满幻想和民族色彩，基本上属于浪漫主义戏剧。

从1869年开始，易卜生进入了创作的中期阶段。随着资本主义矛盾日益深化，易卜生的批判锋芒也更为尖锐。他逐步放弃了借古喻今的手法或抽象的伦理说教，直接从资产阶级的日常生活里发掘材料，多侧面地剖析社会弊端，使作品具有更加重大的社会意义。这一时期的作品有《青年同盟》（1873）、《社会支柱》（1877）、《玩偶之家》（1879）、《群鬼》（1881）、《人民公敌》（1882）等。这些“社会问题剧”以极其写实的手法，广泛触及法律、宗教、道德、阶级、政党等资产阶级社会的各个方面。这些作品主题鲜明，结构严谨，人物对话生动凝炼，对人物性格刻划也有一定的深度。它们尖锐锋利的批判精神与高度的现实主义技巧震动了欧洲剧坛。

从《野鸭》（1884）开始，易卜生的创作进入了一个新的阶段。他晚期的作品更加偏重人物内心和精神世界的刻划，早先那种干预生活、介入生活的社会责任感和嫉恶如仇的战斗性已大为减弱，代之以对人生的反省，对妒忌、情欲、良心的忏悔，以及事业与个人幸福之间的矛盾等内心世界曲折细微的变化的揭示，作品中象征主义色彩也越来越浓。这一时期的作品有《罗斯莫庄》（1886）、《海上夫人》（1888）、《海达·盖布勒》（1890）、《建筑师》（1892）、《小艾友夫》（1894）、《当我们死者醒来时》（1899）等。从这些作品所

组成的创作轨迹中，我们可以看出作者所走的创作历程，不是从现实主义到象征主义的简单跳跃，而是两种表现手法互相补充、互相丰富的过程，从而使作品具有更大的内涵和复杂性。

《玩偶之家》是易卜生中期的代表作，也是现实主义戏剧的典范。剧本对资产阶级社会的婚姻、家庭和伦理道德的虚伪性作了深刻的揭露和批判。娜拉的丈夫海尔茂是个自私虚伪的小人，结婚后他们经济不太宽裕，海尔茂又患了重病，医生要他离开挪威去南欧休养。为了挽救丈夫的生命，娜拉出于无奈，伪造父亲的签名借了一笔债，希望日后设法偿还。后来娜拉俭省家用，熬夜工作，终于东拼西凑地还了债。但此事被海尔茂发觉了，他不但不感激娜拉，反而勃然大怒，指责她瞒住自己作了触犯法律的事，把自己的前途毁了。在事实面前娜拉终于认清了丈夫自私虚伪的面目。她觉醒了，感到自己在家庭中只是扮演一个玩偶的角色，她决心把自己从玩偶的地位中解放出来。剧本最后以娜拉的出走而告结束。作品通过主人公娜拉的遭遇告诉人们，妇女不应该成为婚姻的奴隶，在家庭生活中应该有自己独立的人格和地位。一旦发现自己只是家庭中的附属品时，完全应该竭尽全力维护自己的权利，甚至不惜走出家庭，去寻求真正的幸福。这一思想在当时无疑是十分激进的，剧本的发表和演出，犹如在资产阶级社会里投下一枚炸弹，引起了巨大的震动和反响。

《玩偶之家》在戏剧形式上也作出很大的改革。为了真实地再现现实生活，作者放弃诗体，采用接近日常生活中的散文语言。为了产生真实的舞台幻觉，易卜生还特别重视布景的真实性，企图通过四堵墙内的具体细致的环境安排，让演员“生活”在舞台上，使观众产生一种身临其境的感觉。易卜生是欧

洲戏剧史上第一位运用舞台指示详细描述环境的剧作家。因此，无论就内容或形式而言，《玩偶之家》都是对传统戏剧的挑战。

（汪义群）

人 物 表

托伐·海尔茂。

娜 拉——他的妻。

阮克医生。

林丹太太。

尼尔·柯洛克斯泰。

海尔茂夫妇的三个孩子。

安 娜——孩子们的保姆。

爱 伦——女佣人。

脚 夫。

事情发生在克立斯替阿尼遏^① 海尔茂家里。

① 克立斯替阿尼遏是挪威首都的旧名，现在叫奥斯陆。

第 一 幕

〔一间屋子，布置得很舒服雅致，可是并不奢华。后面右边，一扇门通到门厅。左边一扇门通到海尔茂书房。两扇门中间有一架钢琴。左墙中央有一扇门，靠前一点，有一扇窗。靠窗有一张圆桌，几把扶手椅和一只小沙发。右墙里，靠后，又有一扇门，靠墙往前一点，一只瓷火炉，火炉前面有一对扶手椅和一张摇椅。侧门和火炉中间有一张小桌子。墙上挂着许多版画。一只什锦架上摆着瓷器和小古玩。一只小书橱里放满了精装书籍。地上铺着地毯。炉子里生着火。正是冬天。〕

〔门厅里有铃声。紧接着就听见外面的门打开了。娜拉高高兴兴地哼着从外面走进来，身上穿着出门衣服，手里拿着几包东西。她把东西搁在右边桌子上，让门厅的门敞着。我们看见外头站着个脚夫，正在把手里一棵圣诞树和一只篮子递给开门的女佣人。〕

娜 拉 爱伦，把那棵圣诞树好好儿藏起来。白天别让孩子们看见，晚上才点呢。（取出钱包，问脚夫）多少钱？

脚 夫 五十个渥儿^①。

① 挪威币制单位，一百个渥儿等于一个克朗的。

娜 拉 这是一克罗纳。不用找了。

〔脚夫道了谢出去。娜拉随手关上门。她一边脱外衣，一边还是在快活地笑。她从衣袋里掏出一袋杏仁甜饼干，吃了一两块。吃完之后，她踮着脚尖，走到海尔茂书房门口听动静。〕

娜 拉 嗯，他在家。（嘴里又哼起来，走到右边桌子前）

海尔茂 （在书房里）我的小鸟儿又唱起来了？

娜 拉 （忙着解包儿）嗯。

海尔茂 小松鼠儿又在淘气了？

娜 拉 嗯！

海尔茂 小松鼠儿什么时候回来的？

娜 拉 刚回来。（把那袋杏仁饼干掖在衣袋里，急忙擦擦嘴）托伐，快出来瞧我买的东西。

海尔茂 我还有事呢。（过了会儿，手里拿着笔，开门朝外望一望）你又买东西了？什么！那一大堆都是刚买的？我的乱花钱的孩子又糟蹋钱了？

娜 拉 嗯，托伐，现在咱们花钱可以松点儿了。今年是咱们头一回过圣诞节不用打饥荒。

海尔茂 不对，不对，咱们还不能乱花钱。

娜 拉 喔，托伐，现在咱们可以多花点儿了——只多花那么一丁点儿！你知道，不久你就要挣大堆的钱了。

海尔茂 不错，从一月一号起。可是还有整整三个月才到我领薪水的日子。

娜 拉 那没关系，咱们可以先借点钱花花。

海尔茂 娜拉！（走到她面前，开玩笑地捏着她耳朵说道）你还是个不懂事的小孩子！要是今天我借了一千克罗纳，

圣诞节一个礼拜你随随便便把钱都花完了，万一除夕那天房上掉下一块瓦片把我砸死了——

娜 拉 （用手捂住他的嘴）嘘！别这么胡说！

海尔茂 要是真有这么回事怎么办？

娜 拉 要是真有这种倒霉事，我欠债不欠债还不是一样。

海尔茂 那些债主怎么办？

娜 拉 债主！谁管他们的事？他们都是跟我不相干的外头人。

海尔茂 娜拉！娜拉！你真不懂事！正经跟你说，你知道在钱财上头，我有我的主张：不欠债！不借钱！一借钱，一欠债，家庭生活马上就会不自由，不美满。咱们俩硬着脖子挺到了现在，难道说到末了儿反倒软下来不成。

娜 拉 （走到火炉边）好吧，随你的便，托伐。

海尔茂 （跟过去）喂，喂，我的小鸟儿别这么耷拉着翅膀儿。

什么？小松鼠儿生气了？（掏出钱包来）娜拉，你猜这里头是什么？

娜 拉 （急忙转过身来）是钱！

海尔茂 给你！（给她几张钞票）我当然知道过圣诞节什么东西都得花钱。

娜 拉 （数着）一十，二十，三十，四十。啊，托伐，谢谢你！这很够花些日子了。

海尔茂 但愿如此。

娜 拉 真是够花些日子了。你快过来，瞧瞧我买的这些东西。多便宜！你瞧，这是给伊娃买的一套新衣服，一把小剑。这是巴布的一只小马，一个喇叭。这个小洋娃娃和摇篮儿是给爱密的。这两件东西不算太好，可是让爱密拆着玩儿也就够好的了。另外还有几块衣料几块手绢儿是给佣人的。其实我

应该买几件好点儿的东西送给老安娜。

海尔茂 那包是什么？

娜 拉 （大声喊叫）托伐，不许动，晚上才让你瞧！

海尔茂 喔！乱花钱的孩子，你给自己买点儿什么没有？

娜 拉 给我自己？我自己什么都不要。

海尔茂 胡说！告诉我你正经要点儿什么。

娜 拉 我真不知道我要什么！喔，有啦，托伐，我告诉你——

海尔茂 什么？

娜 拉 （玩弄海尔茂的衣钮，眼睛不看她）要是你真想给我买东西的话——你可以——

海尔茂 可以什么？快说！

娜 拉 （急忙）托伐，你可以给我点儿现钱。用不着太多，要是你手里富余的数目就够了。我留着以后买东西。

海尔茂 可是，娜拉——

娜 拉 好托伐，别多说了，快把钱给我吧。我要用漂亮的金纸把钱包起来挂在圣诞树上。你说好玩儿不好玩儿？

海尔茂 那些会花钱的小鸟儿叫什么名字？

娜 拉 喔，不用说，我知道，它们叫败家精。托伐，你先把钱给我。以后我再仔细想我最需要什么东西。

海尔茂 （一边笑）话是不错，那就是说，要是你真把我给你的钱花在自己身上的话。可是你老把钱都花在家用上头，买好些没用的东西，到后来我还得再拿出钱来。

娜 拉 可是，托伐——

海尔茂 娜拉，你能赖得了吗？（一只手搂着她）这是一只可爱的小鸟儿，就是很能花钱。谁也不会相信一个男人养活你这么一只小鸟儿要花那么些钱。

娜 拉 不害臊！你怎么说这话！我花钱一向是能节省多少就节省多少。

海尔茂 （大笑）一点儿都不错，能节省多少就节省多少，可是实际上一点儿都节省不下来。

娜 拉 （一边哼一边笑，心里暗暗高兴）哼！你哪儿知道我们小鸟儿，小松鼠儿的花费。

海尔茂 你真是个小怪东西！活象你父亲——一天到晚睁大了眼睛到处找钱。可是钱一到手，不知怎么又从手指头缝儿里漏出去了。你自己都不知道钱到哪儿去了。你天生就这副性格，我也没办法。这是骨子里的脾气。真的，娜拉，这种事情都是会遗传的。

娜 拉 我但愿能象爸爸，有他那样的好性格，好脾气。

海尔茂 我不要你别的，只要你象现在这样——做我会唱歌的可爱的小鸟儿。可是我觉得——今天你的神气有点儿——有点儿——叫我说什么好呢？有点儿跟平常不一样——

娜 拉 真的吗？

海尔茂 真的。抬起头来。

娜 拉 （抬头瞧他）怎么啦？

海尔茂 （伸出一个手指头吓唬她）爱吃甜的孩子又偷嘴了吧？

娜 拉 没有。别胡说！

海尔茂 刚才又溜到糖果店里去了吧？

娜 拉 没有，托伐，真的没有。

海尔茂 没去喝杯果子露吗？

娜 拉 没有，真的没有。

海尔茂 也没吃杏仁甜饼干吗？

娜 拉 没有，托伐，真没有，真没有！

海尔茂 好，好，我跟你说着玩儿呢。

娜 拉 （朝右边桌子走去）你不赞成的事情我决不做。

海尔茂 这话我信，并且你还答应过我——（走近娜拉）娜拉宝贝，现在你尽管把圣诞节的秘密瞒着我们吧。到了晚上圣诞树上的灯火一点起来，那就什么都瞒不住了。

娜 拉 你记着约阮克大夫没有？

海尔茂 我忘了。其实也用不着约。他反正会来。回头他来的时候我再约他。我买了点上等好酒。娜拉，你不知道我想起了今天晚上过节心里多高兴。

娜 拉 我也一样。孩子们更不知怎么高兴呢，托伐！

海尔茂 唉，一个人有了稳固的地位和丰富的收入真快活！想想都叫人高兴，对不对？

娜 拉 对，真是太好了！

海尔茂 你还记不记得去年圣诞节的事情？事先足足有三个礼拜，每天晚上你把自己关在屋子里熬到大后半夜，忙着做圣诞树的彩花和别的各种各样不让我们知道的新鲜玩意儿。我觉得没有比那个再讨厌的事情了。

娜 拉 我自己一点儿都不觉得讨厌。

海尔茂 （微笑）娜拉，可是后来我们什么玩意儿都没看见。

娜 拉 喔，你又提那个取笑我呀？小猫儿要钻进去把我做的东西抓得稀烂，叫我有办法？

海尔茂 是啊，可怜的娜拉，你确是没办法。你想尽了方法使我们快活，这是主要的一点。可是不管怎么样，苦日子过完了总是桩痛快事。

娜 拉 喔，真痛快！

海尔茂 现在我不一个人闷坐了，你的一双可爱的眼睛和两只嫩手也不用吃苦了——

娜 拉 （拍手）喔，托伐，真是不用吃苦了！喔，想起来真快活！（挽着海尔茂的胳膊）托伐，让我告诉你往后咱们应该怎么过日子。圣诞节一过去——（门厅的门铃响起来）喔，有人按铃！（把屋子整理整理）一定是有客来了。真讨厌！

海尔茂 我不见客。记着。

爱 伦 （在门洞里）太太，有位女客要见您。

娜 拉 请她进来。

爱 伦 （向海尔茂）先生，阮克大夫刚来。

海尔茂 他到我书房去了吗？

爱 伦 是的。

〔海尔茂走进书房。爱伦把林丹太太请进来之后自己出去，随手关上门。林丹太太穿着旅行服装。〕

林丹太太 （局促犹豫）娜拉，你好？

娜 拉 （捉摸不定）你好？

林丹太太 你不认识我了吧？

娜 拉 我不——哦，是了！——不错——（忽然高兴起来）什么，克利斯替纳！真的是你吗？

林丹太太 不错，是我！

娜 拉 克利斯替纳！你看，刚才我简直不认识你了。可是也难怪我——（声音放低）你很改了些样子，克利斯替纳！

林丹太太 不错，我是改了样子。这八、九年工夫——

娜 拉 咱们真有那么些年没见面吗？不错、不错。喔，我告诉你，这八年工夫可真快活！现在你进城来了。腊月里大